

Christian Johann Heinrich
HEINE
1797 – 1856

Генрих
ГЕЙНЕ

Книга песен



Санкт-Петербург

УДК 821.112.2
ББК 84(4Гем)-5
Г 29

Перевод с немецкого

Серийное оформление Вадима Пожидаева

Оформление обложки Вадима Пожидаева-мл.

Гейне Г.

Г 29 Книга песен / Генрих Гейне ; пер. с нем. Р. Дубровкина, П. Карпа, В. Левика и др. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2022. — 400 с. — (Азбука-классика).
ISBN 978-5-389-20582-6

Великая «Книга песен» Генриха Гейне (1797–1856) впервые была опубликована в Гамбурге в 1827 году и сразу выдвинула автора в ряд наиболее значимых немецких поэтов. Сквозная тема этого сборника — любовь, несчастная и счастливая, но у Гейне традиционная лирическая тема зазвучала весьма свежо: его поэтический дар позволял находить новые неожиданные интонации — сниженные, сатирические или повседневно-рассудочные. Эти новшества, несомненно, оказали влияние и на русскую литературу.

Гейне перелагали на русский язык не только профессионалы-переводчики, но и выдающиеся поэты (А. Блок, М. Лермонтов, И. Анненский, А. Фет и др.)

«Книга песен» предлагается вниманию читателя в том виде, как ее задумал поэт, без сокращений и купюр.

УДК 821.112.2
ББК 84(4Гем)-5

- © Р. М. Дубровкин, перевод, 2022
- © П. М. Карп, перевод, 2022
- © В. В. Левик (наследники), перевод, 2022
- © С. Я. Маршак (наследники), перевод, 2022

- © В. Б. Микушевич, перевод, 2022
- © С. А. Ошеров (наследники), перевод, 2022
- © Г. И. Ратгауз (наследник), перевод, 2022
- © А. М. Ревич (наследник), перевод, 2022
- © Э. В. Шустер, перевод, 2022
- © Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“», 2022
Издательство АЗБУКА®

ISBN 978-5-389-20582-6

**ПРЕДИСЛОВИЕ
К ТРЕТЬЕМУ ИЗДАНИЮ
(1839)**

Я в старом сказочном лесу!
Как пахнет липовым цветом!
Чарует месяц душу мне
Каким-то странным светом.

Иду, иду, — и с вышины
Ко мне несется пенье.
То соловей поет любовь,
Поет любви мученье.

Любовь, мучение любви,
В той песне смех и слезы,
И радость печальна, и скорбь светла.
Проснулись забытые грезы.

Иду, иду, — широкий луг
Открылся предо мною,
И замок высится на нем
Огромною стеною.

Закрыты окна, и везде
Могильное молчанье;
Так тихо, будто вселилась смерть
В заброшенное зданье.

И у ворот разлежся Сфинкс,
Смесь вождельня и гнева,
И тело, и лапы как у льва,
Лицом и грудью — дева.

Прекрасный образ! Пламенел
Безумьем взор бесцветный;
Манил извив застывших губ
Улыбкой едва заметной.

Пел соловей, — и у меня
К борьбе не стало силы;
И я безвозвратно погиб в тот миг,
Целуя образ милый.

Холодный мрамор стал живым,
Проникся стоном камень, —
Он с жадной алчностью впивал
Моих лобзаний пламень.

Он чуть не выпил душу мне, —
Насытись до предела,
Меня он обнял, и когти льва
Вонзились в бедное тело.

Блаженная пытка и сладкая боль!
Та боль, как та страсть, беспредельна!
Пока в поцелуях блаженствует рот,
Те когти изранят смертельно.

Пел соловей: «Прекрасный Сфинкс!
Любовь! О любовь! За что ты
Мешаешь с пыткой огневой
Всегда твои щедроты?

О, разреши, прекрасный Сфинкс,
Мне тайну загадки этой!
Я думал много тысяч лет
И не нашел ответа».

Это все я мог бы очень хорошо рассказать хорошей прозой... Но когда снова перечитываешь старые стихи, чтобы, по случаю нового их издания, кое-что в них подправить, тобою вдруг, подкравшись невзначай, завладевает звонкая привычка к рифме и ритму, и вот стихами начинаю я третье издание «Книги песен». О Феб-Аполлон! Если стихи эти дурны, ты ведь легко простишь меня... Ты же — всеведущий бог и прекрасно знаешь, почему я вот уже так много лет лишен возможности заниматься больше всего размером и созвучиями слов... Ты знаешь, почему пламя, когда-то сверкающим фейерверком тешившее мир, пришлось

вдруг употребить для более серьезных пожаров... Ты знаешь, почему его безмолвное пламя ныне пожирает мое сердце... Ты понимаешь меня, великий, прекрасный бог, — ты, подобно мне сменявший подчас золотую лиру на тугой лук и смертоносные стрелы... Ты ведь не забыл еще Марсия, с которого заживо содрал кожу? Это случилось уже давно, и вот опять явилась нужда в подобном примере... Ты улыбаешься, о мой вечный отец!

*Писано в Париже,
20 февраля 1839 г.*

*Юношеские
страдания*

(1817–1821)

СНОВИДЕНИЯ

I

В мечтах ласкал я пламенных подруг,
Любил я розы, мирты, чьи-то плечи,
И сладость губ, и сладость горькой речи,
И грустных песен каждый грустный звук.

Но все мечты умчались без возврата,
Любимый образ отлетел, как сон.
Со мной лишь то, что, страстью распален,
Послушным рифмам я вверял когда-то.

О песнь осиротелая, колдуй!
Ищи мой сон и плод былых томлений —
Мои стихи — отдай воздушной тени,
Как мой, уже воздушный, поцелуй.

II

Зловещий грезился мне сон...
И люб и страшен был мне он;
И долго образами сна
Душа, смутясь, была полна.

В цветущем — снилось мне — саду
Аллеей пышной я иду.
Головки нежные клоня,
Цветы приветствуют меня.

Веселых пташек голоса
Поют любовь; а небеса
Горят и льют румяный свет
На каждый лист, на каждый цвет.

Из трав курится аромат;
Теплом и негой дышит сад...
И все сияет, все цветет,
Все светлой радостью живет.

В цветах и в зелени кругом,
В саду был светлый водоем.
Склонялась девушка над ним
И что-то мыла. Неземным

В ней было все — и стан, и взгляд,
И рост, и поступь, и наряд.
Мне показалась она
И незнакома и родна.

Она и моет и поет —
И песнью за сердце берет:
«Ты плечи, волна, плечи!
Холст мой белый полощи!»

К ней подошел и молвил я:
«Скажи, красавица моя,
Скажи, откуда ты и кто,
И здесь зачем, и моешь что?»

Она в ответ мне: «Будь готов!
Я мою в гроб тебе покров».
И только молвила — как дым
Исчезло все. Я недвижим

Стою в лесу. Дремучий лес
Касался, кажется, небес
Верхами темными дубов;
Он был и мрачен и суров.

Смущался слух, томился взор...
Но — чу! — вдали стучит топор.
Бегу заросшею тропой —
И вот поляна предо мной.

Могучий дуб на ней стоит —
И та же девушка под ним;
В руках топор... И дуб трещит,
Прощаясь с корнем вековым.

Она и рубит и поет —
И песнью за сердце берет:
«Ты руби, мой топорок!
Наруби ты мне досок!»

К ней подошел и молвил я:
«Скажи, красавица моя,
Скажи, откуда ты и кто
И рубишь дерево на что?»

Она в ответ мне: «Близок срок!
Тебе на гроб рублю досок».
И только молвила — как дым
Исчезло все. Тоской томим,

Гляжу — чернеет степь кругом,
Как опаленная огнем,
Мертва, бесплодна... Я не знал,
Что ждет меня, но весь дрожал.

Иду... Как облачный туман,
Мелькнул вдали мне чей-то стан.
Я подбежал... Опять она!
Стоит, печальна и бледна,

С тяжелым заступом в руках —
И роет им. Могильный страх
Меня объял. О, как она
Была прекрасна и страшна!

Она и роет и поет —
И скорбной песнью сердце рвет:
«Заступ, заступ! глубже рой:
Надо в сажень глубиной!»

К ней подошел и молвил я:
«Скажи, красавица моя,
Скажи, откуда ты и кто,
И здесь зачем, и роешь что?»

Она в ответ мне: «Для тебя
Могилу рою». Ныла грудь,
И содрогаясь и скорбя;
Но мне хотелось заглянуть

В свою могилу. Я взглянул...
В ушах раздался страшный гул,
В очах померкло... Я скатился
В могильный мрак — и пробудился.

III

Себе я сам предстал в виденье сонном:
Я был в нарядном шелковом камзоле.
На светский бал закинут поневоле,
Я милую узнал в кругу салонном.

«Так вы невеста? — молвил я с поклоном. —
Желаю вам успеха в новой роли».
Но сердце сжалось у меня до боли,
Хоть равнодушным говорил я тоном.

Внезапно слезы хлынули ручьями
Из милых глаз, опущенных в печали, —
Был нежный образ унесен слезами...

О звезды счастья, сладостные очи,
Я верю вам, хоть вы мне часто лгали
И наяву, и в сонных грезах ночи!

IV

Спесив, надут, торжественен и важен,
Мне человек привиделся во сне;
Он был и груб и грязен в глубине,
Хоть с виду чист, завит и напомажен.

Он внешне был прилизан и приглажен,
Но внутренно — ничтожество вполне;
Держался он со светом наравне,
Отважен был и даже авантажен.

И демон сна меня окинул взглядом:
«Ты хочешь знать, кто он? Взгляни сюда!»
И показал мне зеркало, в котором

Любимую я с ним увидел рядом,
Пред алтарем. Сказали оба «Да!»,
И ад, смеясь, «Аминь!» — пропел им хором.

V

Вся кровь взметнулася во мне,
И сердце в яростном огне!
Кипит неистовая кровь,
Пылает сердце вновь и вновь.

В крови кипенье, гул и звон.
Я нынче видел страшный сон:
Ко мне сошел властитель тьмы,
И с ним вдвоем умчались мы.

И вот сияет светом дом,
Внутри веселье, дым столбом,
И звуки арф, и шумный бал;
И я вступил в блестящий зал.

Я вижу свадебный обряд, —
Гостей теснится шумный ряд,
И я в невесте узнаю —
О горе! — милую мою!

Она, что так была светла,
Другому руку отдала;
Другой, другой — ее жених,
И я застыл, недвижим, тих.

Кругом веселье, блеск и шум,
Но я стою за ней, угрюм.
Невеста радостью цветет,
Жених ей руку нежно жмет.

Жених в бокал налил вина,
Пригубил, ей дает; она
С улыбкой пьет. Я слезы лью.
Ты пьешь — о горе! — кровь мою.

Невеста яблоко берет
И жениху передает.
Тот режет яблоко. О дрожь!
В мое вонзил он сердце нож.

Пылают негой взоры их,
К себе привлек ее жених,
Целует, вижу я. Конец! —
Меня поцеловал мертвец!

Железом скован мой язык,
В немом молчанье я поник.
И снова танцы, гул и звон,
И в первой паре с нею он.

Стою я, бледен, недвижим,
Она кружит, обнявшись с ним;
Жених ей что-то говорит,
Она краснеет, но молчит.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к третьему изданию (1839) <i>Перевод А. Блока</i>	5
--	---

Юношеские страдания (1817–1821)

СНОВИДЕНИЯ

I. «В мечтах ласкал я пламенных подруг...». <i>Перевод В. Левика</i> ...	11
II. «Зловещий грезился мне сон...». <i>Перевод М. Михайлова</i>	12
III. «Себе я сам предстал в виденье сонном...» <i>Перевод В. Левика</i>	16
IV. «Спесив, надут, торжественен и важен...» <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	17
V. «Вся кровь взметнулася во мне...». <i>Перевод В. Зоргенфрея</i> ...	18
VI. «Едва заснул я, предо мной...». <i>Перевод Р. Дубровкина</i>	21
VII. «Я выплатил выкуп, чего же ты ждешь?..» <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	24
VIII. «Бежал я от жестокой прочь...». <i>Перевод В. Левика</i>	28
IX. «Я лег и спал — так сладко спал...». <i>Перевод Л. Мея</i>	36
X. «Мертвых заклил я властно...». <i>Перевод В. Микушевича</i>	38

ПЕСНИ

I. «Утром я встаю, гадаю...». <i>Перевод В. Коломийцева</i>	40
II. «Покоя нет и нигде не найти!..» <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	41
III. «Бродил я под тенью деревьев...». <i>Перевод Л. Мея</i>	42
IV. «Дай ручку мне! к сердцу прижми ее, друг!..» <i>Перевод М. Михайлова</i>	43
V. «Колыбель моих страданий...». <i>Перевод В. Левика</i>	44
VI. «Подожди, моряк суровый...». <i>Перевод Л. Мея</i>	46

VII. «Гор и замков вереницы...». <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	48
VIII. «Сник сперва я в тайной дрожи...» <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	49
IX. «Из роз, мишуры, кипарисных ветвей...» <i>Перевод В. Левика</i>	50

РОМАНСЫ

I. Печальный. <i>Перевод П. Краснова</i>	52
II. Горный голос. <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	53
III. Два брата. <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	54
IV. Бедный Петер. <i>Перевод М. Кузмина</i>	56
V. Песня колодника. <i>Перевод П. Быкова</i>	58
VI. Гренадеры. <i>Перевод В. Гиппиуса</i>	59
VII. Гонец. <i>Перевод С. Маршака</i>	61
VIII. Похищение. <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	62
IX. Дон Рамиро. <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	63
X. Валтасар. <i>Перевод В. Левика</i>	70
XI. Миннезингеры. <i>Перевод В. Миклушевича</i>	73
XII. Возле окна. <i>Перевод Э. Шустера</i>	75
XIII. Раненый рыцарь. <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	76
XIV. Отплытие. <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	77
XV. Песенка о раскаянии. <i>Перевод И. Генслера</i>	78
XVI. Певице, спевшей старинный романс <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	81
XVII. Песня о червонцах. <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	83
XVIII. Разговор в Падерборнской степи. <i>Перевод В. Левика</i> ...	85
XIX. Напутствие (В альбом). <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	88
XX. Поистине. <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	89

СОНЕТЫ

А.-В. Шлегелю. <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	90
Моей матери Б. Гейне, урожденной ван Гельдерн <i>Перевод Р. Дубровкина</i>	91
Г. Ш. <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	93

Фресковые сонеты Христиану З.

I. «Разубранному в золото чурбану...». <i>Перевод В. Левика</i>	94
II. «Личину мне! Отныне я плебей!..». <i>Перевод В. Левика</i>	95
III. «Да, я смеюсь! Мне пошлый фат смешон...» <i>Перевод В. Левика</i>	96
IV. «Одну я в сердце сказочку сберег...». <i>Перевод В. Левика</i> ..	97
V. «В час предвечерья сумрачный и странный...» <i>Перевод В. Левика</i>	98
VI. «Меня при встрече ты не захотела...» <i>Перевод В. Левика</i> ...	99
VII. «Страшны, о друг мой, дьявольские рожи...» <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	100
VIII. «Ты наблюдал, как я сражался с хором...» <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	101
IX. «О, как бы я рыдал, когда бы мог!..» <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	102

Лирическое интермеццо (1822–1823)

Пролог. <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	105
I. «Чудесным светлым майским днем...» <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	108
II. «Из слез моих пышные розы рождаются...» <i>Перевод К. Бальмонта</i>	109
III. «Голубка и роза, заря и лилея...» <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	110
IV. «Гляжу в глаза твои, мой друг...». <i>Перевод В. Левика</i>	111
V. «Твой чистый, светлый образ мне...». <i>Перевод В. Левика</i> ...	112
VI. «Щекой прильнуть к твоей щеке...» <i>Перевод В. Микушевича</i>	113
VII. «Я хотел бы, чтоб чуткое сердце мое...» <i>Перевод С. Надсона</i>	114
VIII. «Стоят недвижно звезды...». <i>Перевод В. Коломийцева</i> ...	115
IX. «На крыльях песни, подруга...». <i>Перевод В. Левика</i>	116
X. «От солнца все прячется лотос...». <i>Перевод К. Бальмонта</i> ...	118
XI. «Поднявшись над зеркалом Рейна...». <i>Перевод В. Левика</i> .	119

XII. «Не любишь ты, не любишь ты...»	
<i>Перевод А. Оношковиц-Яцыны</i>	120
XIII. «О, не клянись, целуй меня!..». <i>Перевод П. Вейнберга</i> ...	121
XIV. «На глазки возлюбленной моей...»	
<i>Перевод В. Коломийцева</i>	122
XV. «Люди глупы, люди слепы...». <i>Перевод П. Вейнберга</i>	123
XVI. «Ангел мой, я жду ответа...». <i>Перевод В. Левика</i>	124
XVII. «Как из пены волн рожденная...»	
<i>Перевод М. Михайлова</i>	125
XVIII. «Я не сержусь: простить достало сил...»	
<i>Перевод И. Анненского</i>	126
XIX. «Да, ты несчастна, — и мой гнев угас...»	
<i>Перевод А. Фета</i>	127
XX. «Рокочут трубы оркестра...». <i>Перевод С. Маршака</i>	128
XXI. «Вконец, вконец тобой забыто...». <i>В. Зоргенфрея</i>	129
XXII. «Когда бы цветы то узнали...». <i>Перевод М. Михайлова</i> ..	130
XXIII. «Отчего весенние розы бледны...». <i>Перевод В. Левика</i> ..	131
XXIV. «Они напели немало...». <i>Перевод В. Коломийцева</i>	132
XXV. «Немолчно звенели кругом соловьи...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	133
XXVI. «Когда-то друг друга любили мы страстно...»	
<i>Перевод М. Михайлова</i>	134
XXVII. «Ты мне долго верной оставалась...»	
<i>Перевод П. Вейнберга</i>	135
XXVIII. «Так долго земля на цвета скупилась...»	
<i>Перевод Р. Дубровкина</i>	136
XXIX. «Покуда я медлил, вздыхал и мечтал...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	137
XXX. «И розы на щечках у милой моей...»	
<i>Перевод М. Михайлова</i>	138
XXXI. «Прекрасна земля, как сапфир — небеса...»	
<i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	139
XXXII. «Когда в гробу, любовь моя...»	
<i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	140
XXXIII. «На севере диком стоит одиноко...»	
<i>Перевод М. Лермонтова</i>	141

XXXIV. «Голова говорит:) Когда б скамеечкой простой...»	
<i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	142
XXXV. «Я с любимой разлучился...». <i>Перевод С. Маршака</i> ...	143
XXXVI. «Из моих скорбей великих...»	
<i>Перевод К. Бальмонта</i>	144
XXXVII. «Никак позабыть не могу я...». <i>Перевод Н. Грекова</i> .	145
XXXVIII. «Филистеры в полном параде...»	
<i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	146
XXXIX. «Как призрак забытый, из гроба...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	147
XL. «Девушку юноша любит...». <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	149
XLI. «Слышу ли песенки звуки...». <i>Перевод А. Фета</i>	150
XLII. «Мне снилась царевна в затишье лесном...»	
<i>Перевод И. Анненского</i>	151
XLIII. «Мой ангел, мы в лодке сидели...». <i>Перевод В. Левика</i> ..	152
XLIV. «Приходит в полнолунье...». <i>Перевод Р. Дубровкина</i> ...	153
XLV. «Любил я тебя и влюбился опять!..». <i>Перевод П. Карна</i> ..	155
XLVI. «В блестящее летнее утро...». <i>Перевод П. Быкова</i>	156
XLVII. «Любовь моя сумрачным светом...»	
<i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	157
XLVIII. «Они меня истерзали...». <i>Перевод Ан. Григорьева</i>	158
XLIX. «Твои пылают щечки...». <i>Перевод А. Фета</i>	159
L. «Двое перед разлукой...». <i>Перевод С. Маршака</i>	160
LI. «За столиком чайным в гостиной...». <i>Перевод С. Маршака</i> .	161
LII. «Отравой полны мои песни...». <i>Перевод Л. Мея</i>	163
LIII. «Мне сон старинный приснился опять...»	
<i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	164
LIV. «Пустым предаюсь сантиментам...». <i>Перевод В. Левика</i> ..	165
LV. «Я медленно еду в кибитке...». <i>Перевод В. Левика</i>	166
LVI. «Во сне я горько плакал...». <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	167
LVII. «Во сне я ночь каждую вижу...». <i>Перевод П. Вейнберга</i> ..	168
LVIII. «На улице ветрено, жутко...». <i>Перевод В. Зоргенфрея</i> ..	169
LIX. «Сырая ночь беззвездна...». <i>Перевод В. Левика</i>	170
LX. «Я вижу: звезда упала...». <i>Перевод Г. Ратгауза</i>	172
LXI. «Гигантский снился мне чертог...»	
<i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	173

LXII. «Холодной полночью глухой...»	
<i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	175
LXIII. «Хоронят на перекрестке...». <i>Перевод В. Микушевича</i> ..	176
LXIV. «Путь мой мгла ночная метит...»	
<i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	177
LXV. «Мне ночь сковала очи...». <i>Перевод Л. Мея</i>	178
LXVI. «Дурные, злые песни...». <i>Перевод В. Левика</i>	181

Возвращение на родину (1823–1824)

I. «В этой жизни слишком темной...». <i>Перевод А. Блока</i>	185
II. «Не знаю, что стало со мною...». <i>Перевод В. Левика</i>	186
III. «Печаль, печаль в моем сердце...». <i>Перевод В. Левика</i>	188
IV. «По роще брожу я, рыдая...». <i>Перевод А. Ревича</i>	190
V. «Беззвездно черное небо...». <i>Перевод В. Левика</i>	191
VI. «Когда мне семью моей милой...». <i>Перевод В. Левика</i>	193
VII. «Мы возле рыбацкой лачуги...». <i>Перевод В. Левика</i>	195
VIII. «Красавица-рыбачка...». <i>Перевод В. Левика</i>	197
IX. «Месяц взошел, обливает...». <i>Перевод П. Вейнберга</i>	198
X. «А ветер — он смерчи натягивать стал...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	199
XI. «Играет буря танец...». <i>Перевод А. Блока</i>	200
XII. «Вечер пришел безмолвный...». <i>Перевод А. Блока</i>	201
XIII. «Когда выхожу я утром...». <i>Перевод С. Маршака</i>	203
XIV. «Сверкало зыбью золотой...». <i>Перевод В. Левика</i>	204
XV. «Прекрасный старинный замок...»	
<i>Перевод С. Маршака</i>	205
XVI. «На дальнем горизонте...». <i>Перевод А. Блока</i>	206
XVII. «Привет тебе, огромный...». <i>Перевод В. Гиппиуса</i>	207
XVIII. «Бреду опять по тому же пути...»	
<i>Перевод В. Гиппиуса</i>	208
XIX. «Вернулся я под своды...». <i>Перевод В. Гиппиуса</i>	209
XX. «Город уснул, я брожу одиноко...». <i>Перевод В. Левика</i> ...	210
XXI. «Как можешь ты спать спокойно...». <i>Перевод В. Левика</i> ..	211
XXII. «Забылась девушка дремой...». <i>Перевод В. Левика</i>	212

XXIII. «В ее портрет углубившись...». <i>Перевод В. Левика</i>	214
XXIV. «Я Атлас злополучный! Целый мир...» <i>Перевод А. Блока</i>	215
XXV. «Сменяются поколения...». <i>Перевод В. Левика</i>	216
XXVI. «Мне снилось: печальные звезды взошли...» <i>Перевод В. Левика</i>	217
XXVII. «Что нужно слезе одинокой?..». <i>Перевод В. Левика</i> . . .	218
XXVIII. «Сквозит осенний месяц...». <i>Перевод В. Гиппиуса</i> . . .	219
XXIX. «Какая дурная погода!..». <i>Перевод С. Маршака</i>	221
XXX. «Любовь, толкуют люди...». <i>Перевод В. Левика</i>	222
XXXI. «Этих пальцев — лилий белых...» <i>Перевод В. Гиппиуса</i>	223
XXXII. «Неужели ты ни разу...». <i>Перевод П. Вейнберга</i>	224
XXXIII. «Они любили друг друга...». <i>Перевод В. Левика</i>	225
XXXIV. «Когда я про горе свое говорил...». <i>Перевод А. Фета</i> . .	226
XXXV. «Я черта позвал, он явился в мой дом...» <i>Перевод В. Левика</i>	227
XXXVI. «Не подтрунивай над чертом...» <i>Перевод С. Маршака</i>	229
XXXVII. «Три светлых царя из восточной страны...» <i>Перевод А. Блока</i>	230
XXXVIII. «Мы были совсем еще дети...» <i>Перевод Р. Дубровкина</i>	231
XXXIX. «Порой взгрустнется мне невольно...» <i>Перевод А. Блока</i>	233
XL. «Как из тучи светит месяц...». <i>Перевод В. Левика</i>	234
XLI. «Вчера мне любимая снилась...». <i>Перевод В. Левика</i>	236
XLII. «Друг! Ты все одну стрекочешь...» <i>Перевод В. Гиппиуса</i>	238
XLIII. «Не теряй, мой друг, терпенье...» <i>Перевод А. Майкова</i>	239
XLIV. «Довольно! Пора мне забыть этот вздор!..» <i>Перевод А. К. Толстого</i>	240
XLV. «Худеет царь Висвамित्रа...». <i>Перевод В. Левика</i>	241
XLVI. «Сердце, сердце, сбрось оковы...». <i>Перевод В. Левика</i> . .	242

XLVII. «Дитя! как цветок ты прекрасна...»	
<i>Перевод А. Плещеева</i>	243
XLVIII. «Дитя, мне страшна твоя гибель...»	
<i>Перевод Д. Минаева</i>	244
XLIX. «Когда лежу я в постели...». <i>Перевод В. Левика</i>	245
L. «Девушка, чьи нежны губки...». <i>Перевод В. Гиппиуса</i>	246
LI. «Пусть буря за окном рыдает...». <i>Перевод К. Бальмонта</i> ..	247
LII. «Те Мадонне шлют молебны...». <i>Перевод П. Карта</i>	248
LIII. «Так бледностью не выдал я...». <i>Перевод В. Гиппиуса</i>	249
LIV. «Друг любезный! Ты влюбился...»	
<i>Перевод Н. Добролюбова</i>	250
LV. «С тобою мне побыть хотелось...». <i>Перевод А. Плещеева</i> ..	251
LVI. «Твои глаза — сапфира два...». <i>Перевод С. Маршака</i>	252
LVII. «Я шутил любви речами...». <i>Перевод В. Коломийцева</i> ...	253
LVIII. «Уж слишком отрывочны жизнь и вселенная...»	
<i>Перевод В. Костомарова</i>	254
LIX. «Бесплодно голову ломал я...». <i>Перевод В. Левика</i>	255
LX. «Сегодня у вас вечеринка...». <i>Перевод Л. Мея</i>	256
LXI. «Хотел бы в единое слово...». <i>Перевод Л. Мея</i>	257
LXII. «Ты вся в жемчугах и в алмазах...». <i>Перевод А. Фета</i> ..	258
LXIII. «Кто впервые в жизни любит...». <i>Перевод В. Левика</i> ...	259
LXIV. «Давали советы и наставленья...»	
<i>Перевод Ю. Тынянова</i>	260
LXV. «Что за милый это мальчик!...». <i>Перевод А. Майкова</i>	261
LXVI. «Я видел сон, что я Господь...». <i>Перевод В. Гиппиуса</i> ..	263
LXVII. «Я вас покинул в середине июля...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	266
LXVIII. «От милых губ отпрянуть, оторваться...»	
<i>Перевод В. Гиппиуса</i>	267
LXIX. «С тобою в ночном дилижансе...». <i>Перевод А. Ревича</i> ..	268
LXX. «Бог весть, где она сокрылась...»	
<i>Перевод Н. Добролюбова</i>	269
LXXI. «Из мрака дома́ выступают...». <i>Перевод В. Левика</i>	270
LXXII. «В брак со мной вступив, ты будешь...»	
<i>Перевод А. Плещеева</i>	272

LXXIII. «К плечу белоснежному милой...»	
<i>Перевод С. Маршака</i>	273
LXXIV. «Трубят голубые гусары...». <i>Перевод С. Маршака</i>	274
LXXV. «Я и сам в былые годы...». <i>Перевод Л. Мея</i>	275
LXXVI. «Ты и впрямь со мной враждуешь?..»	
<i>Перевод В. Гиттуса</i>	276
LXXVII. «Ах, опять тот взор, что прежде...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	277
LXXVIII. «Понимал я вас превратно...». <i>Перевод П. Карпа</i> ...	278
LXXIX. «Кричат, негодя, кастраты...». <i>Перевод С. Маршака</i> ..	279
LXXX. «На бульварах Саламанки...». <i>Перевод В. Левика</i>	280
LXXXI. «Вот сосед мой дон Энрикес...». <i>Перевод В. Левика</i> ..	281
LXXXII. «Я с первых же слов, по улыбке, по взглядам...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	282
LXXXIII. «Солнце уже над горами, и звбнок...»	
<i>Перевод В. Гиттуса</i>	283
LXXXIV. «В городе Галле на рынке...». <i>Перевод В. Левика</i> ...	284
LXXXV. «Вечереет. Поздним летом...». <i>Перевод В. Левика</i> ...	285
LXXXVI. «В сердце боль, устали ноги...». <i>Перевод В. Левика</i> ..	286
LXXXVII. «Смерть — упоительная ночь...»	
<i>Перевод В. Микушевича</i>	287
LXXXVIII. «Где, скажи мне, та, чью прелесть...»	
<i>Перевод В. Левика</i>	288
Сумерки богов. <i>Перевод П. Вейнберга</i>	289
Ратклиф. <i>Перевод М. Михайлова</i>	293
Донна Клара. <i>Перевод В. Левика</i>	298
Альманзор. <i>Перевод В. Гиттуса</i>	303
На богомолье в Кевлар. <i>Перевод В. Гиттуса</i>	309

Из «Путешествия по Гарцу» (1824)

Пролог. <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	315
Горная идиллия. <i>Перевод В. Левика</i>	317
Пастушок. <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	326
На Брокене. <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	328
Ильза. <i>Перевод В. Зоргенфрея</i>	329

Северное море
(1825–1826)

ЦИКЛ ПЕРВЫЙ

I. Коронование. <i>Перевод В. Левика</i>	333
II. Сумерки. <i>Перевод П. Вейнберга</i>	335
III. Закат солнца («Огненно-красное солнце уходит...») <i>Перевод М. Михайлова</i>	337
IV. Ночь на побережье. <i>Перевод С. Ошерова</i>	340
V. Посейдон. <i>Перевод А. Фета</i>	343
VI. Признание. <i>Перевод М. Михайлова</i>	346
VII. Ночью в каюте. <i>Перевод П. Карна</i>	348
VIII. Буря. <i>Перевод В. Левика</i>	352
IX. Морская тишь. <i>Перевод М. Михайлова</i>	354
X. Морское видение. <i>Перевод П. Карна</i>	356
XI. Очищение. <i>Перевод П. Карна</i>	359
XII. Умиротворение. <i>Перевод С. Ошерова</i>	361

ЦИКЛ ВТОРОЙ

I. Слава морю. <i>Перевод В. Левика</i>	363
II. Гроза. <i>Перевод М. Михайлова</i>	366
III. Кораблекрушение. <i>Перевод Ф. Тютчева</i>	368
IV. Закат солнца («Красивое солнце...») <i>Перевод Г. Ратгауза</i>	370
V. Песнь океанид. <i>Перевод М. Михайлова</i>	373
VI. Боги Греции. <i>Перевод С. Ошерова</i>	378
VII. Вопросы. <i>Перевод М. Михайлова</i>	382
VIII. Феникс. <i>Перевод М. Михайлова</i>	383
IX. В гавани. <i>Перевод С. Ошерова</i>	385
X. Эпилог. <i>Перевод П. Карна</i>	388

Литературно-художественное издание

ГЕНРИХ ГЕЙНЕ
КНИГА ПЕСЕН

Ответственный редактор Елена Адаменко
Художественный редактор Вадим Пожидаев-мл.
Технический редактор Татьяна Раткевич
Корректоры Дмитрий Капитонов, Маргарита Ахметова
Главный редактор Александр Жикаренцев

Подписано в печать 30.12.2021. Формат издания 75 × 100 ¹/₃₂.
Печать офсетная. Тираж 3000 экз. Усл. печ. л. 17,62. Заказ №

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

16+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА®
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» в Санкт-Петербурге
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»
Тел./факс: (044) 490-99-01. E-mail: sale@machaon.kiev.ua

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А. www.pareto-print.ru

ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В Москве: ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
Тел.: (495) 933-76-01, факс: (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru; info@azbooka-m.ru

В Санкт-Петербурге: Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
Тел.: (812) 327-04-55, факс: (812) 327-01-60. E-mail: trade@azbooka.spb.ru

В Киеве: ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»
Тел./факс: (044) 490-99-01. E-mail: sale@machaon.kiev.ua

Информация о новинках и планах на сайтах:
www.azbooka.ru, www.atticus-group.ru

Информация по вопросам приема рукописей и творческого сотрудничества
размещена по адресу: www.azbooka.ru/new_authors/



A-AKB-29471-01-R